

La riparazione (15/12/1954)

p.1688: affrettarsi = sich beeilen
mettere in guardia = warnen
prendere le parti di qn. = die Partei von ...
ergreifen
godere a = geniessen, s. freuen
inguaiato = in difficoltà
pròspero = blühend, üppig, gedeihend
finto (fingere) = falso, unecht
il guaio = Schwierigkeit,
Unannehmlichkeit
ci siamo = es ist soweit, nun haben wir es
vispo = vivo, allegro
alla sprovvista = unvorbereitet, unerwartet
il benzinaro = benzinaio = Tankwart
fidarsi di = jm. trauen, in jemanden
Vertrauen haben
p.1689: non foss' altro = und wäre es nur,
damit
incinta = schwanger
il farabutto = Gauner, Schurke, Betrüger
staccare = loslassen, (Tel.) aufhängen
un' alba = Morgengrauen, Morgenröte
poggiare = aufstützen, stellen
la nausea = Übelkeit, Ekel
alla meglio = so gut wie möglich
muoversi, mosso, mossi = s. bewegen
un' officina = Werkstatt
mormorare = murmeln
la ragnatela = Spinnweben
il gazometro = Gaskessel, -behälter
la pompa = Benzinsäule, Pumpe
sparso di (spargere) = übersät von, bestreut
mit
il torsolo = Kerngehäuse, Strunk
la cartecia = Altpapier,
sprangato = verriegelt
scavalcare = überführen über, über etwas
stehen
affacciarsi = avvicinarsi
la trave = Balken
imbullonato = verschraubt
il Tevere = Tiber, fiume che attraversa
Roma
la chiatta = (Last)-Kahn, Fähre
p.1690: la gru = Kran, Kranich
un uncino = Haken
penzolare = herunterhängen, baumeln
il turbine = Wirbel, Sturm
la smània = eccitazione

la questura = Polizeikommissariat
il maschio = der Junge, Bursche, Knabe
un ometto = piccolo uomo
infagottato = eingemummt
calvo = senza capelli, kahl
marcio = faul
infossato = eingefallen, tiefliegend
tramortito = in Ohnmacht gefallen, betäubt
inforcare la bicicletta = das Rad zw. die
Beine nehmen, aufs Rad steigen
piano = dolcemente, lentamente
furente = furioso
lagnoso = weinerlich, klagend
ammazzarsi = uccidersi, sich umbringen
la lagna = Kummer, Trübsal, Klage
p.1691: il vicolo = enge Gasse
la traversa = Querstrasse
avviarsi = s. auf den Weg machen
svelto = ràpido
Fregene = località a Ovest di Roma, sul
mare
semmai = wenn überhaupt
la casuccia = piccola casa
il ciglio = Wimper, Rand
il cävolo = Kohl
la lattuga = Lattich
il vallone, la valle = Tal
la fruttarola = la fruttivéndola = venditrice
di frutta
la disdetta = Missgeschick, Pech
avvitato = schlank, stretto in vita, mit
Wespentaille
parare = apparire
rubicondo = rosso
il pupo = piccolo bambino, neonato
farsi vivo = mostrarsi, s. melden
mangiare a sbafo = schmarotzen, auf
Kosten anderer essen
il chiodo = Nagel, Schuld
la coscienza = Gewissen, Bewusstsein
smanioso = rasend, aufgeregt, fiebernd
p.1692: accodarsi = sich einem Zug
anschiessen, s. in die Reihe stellen
atterrito = bestürzt, erschrocken
il cicerone = la guida
distrarre, distratto = zerstreuen, ablenken
il ritratto = Portrait, Ebenbild
un occhiaccio = occhio brutto
tonda = rotonda = incinta, schwanger
il confessionale = Beichtstuhl

la grata = das Gitter
mantenere = durchbringen, unterstützen,
aushalten
a zompi = hüpfend, springend, in
Sprüngen, überspringend
Non sono fiaschi che si abbottano = Das
sind keine Flaschen, die bersten. Es eilt
nicht.
seccato = gelangweilt, verärgert
irremovibile = nicht umzustimmen, nicht
abzubringen von
un' assoluzione = Vergebung der Sünden
nero = finster
un' imposizione = Befehl, Zwang
imporre = auferlegen, befehlen
p.1693: slegarsi = s. losbinden

alleggerirsi (isco) = diventare leggero
gagliardo = coraggioso
la séggiola = sedia
la diffidenza = Misstrauen
mancare = ohnmächtig werden, fehlen
il vizio = das Laster
un inganno = Täuschung, Irrtum, Betrug
p.1694: rimangiarsi = absagen,
zurücknehmen, zurückziehen,
rückgängig machen
affannato = verängstigt, atemlos,
bekümmert
il sonno = Schlaf
il farabutto = Gauner, Schurke